

Para finalizar esta recensión sin extendernos más animaría a los lectores a adentrarse más en el rico y polifacético legado de Lesya Ukranka accediendo al material disponible en línea a través de los dos enlaces siguientes:

<<http://www.language lanterns.com/ukrainka.htm>>

<https://es.wikipedia.org/wiki/Lesya_Ukranka>

Una ultimísima nota: existe, al parecer, una traducción bilingüe ucraniana-española de una colección de poemas de Lysa Ukranka, publicada en Kiev (Ed. Dnipró, 1971), a cargo de César Astor, Juan Borysiuk y José Santacreu, con prólogo de Arsén Ischuk. Lamentablemente, no nos ha sido posible consultarla.

Akram Jawad THANOON
Universidad de Granada

MALPICA CUELLO, Antonio y SARR MARROCO, Bilal (Eds). *Epigrafía árabe y arqueología medieval*. Granada: Alhulia, 2015, 254 páginas.

La aparición de este pequeño pero esencial libro cinco años después de celebrarse las XI Jornadas de Arqueología Medieval constituye una excelente iniciativa y un aporte valioso a la bibliografía sobre Epigrafía árabe ya que reúne entre sus páginas las ponencias presentadas por algunos de los principales especialistas españoles en torno a esta materia y sus posibilidades como instrumento de información histórico-arqueológica. Las jornadas fueron organizadas por Antonio Malpica Cuello, catedrático de Historia Medieval (UGR), y por Bilal Sarr actualmente Profesor Investigador “Ramón y Cajal” de Historia Medieval (UGR), dentro de las actividades llevadas a cabo por el grupo de investigación Toponimia, Historia, y Arqueología del Reino de Granada (THARG). Se desarrollaron entre los días 31 de mayo y 2 de junio de 2010 en Granada y se caracterizaron por un creciente nivel en los investigadores invitados y en las ponencias expuestas. Este práctico volumen es el nº 17 de la colección Nakla de Arqueología y Patrimonio de la editorial Alhulia. Es una colección dedicada a arqueología y patrimonio de época medieval y a temas interrelacionados como la agricultura, la ciudad, la arquitectura, el medio ambiente o el poblamiento entre otros.

La importancia de publicar estas jornadas reside principalmente en que no se había hecho hasta entonces una obra en castellano que reuniese trabajos sobre Epigrafía árabe con la intención de desarrollar un debate sobre una disciplina sin duda imprescindible en el estudio de la Historia y Arqueología de al-Andalus.

Antonio Malpica y Bilal Sarr a modo de introducción hacen un balance de las jornadas y una reflexión de las ponencias presentadas en el primer capítulo denominado “Arqueología Medieval y Epigrafía árabe. Un debate abierto”. Tras este breve pero esclarecedor primer apartado se suman seis de las siete intervenciones que se realizaron durante estas jornadas —falta la ponencia de Mariana Ka-

laitzidou que no pudo ser publicada por motivos ajenos a los editores— y que dan a conocer parte de la labor que durante años han desarrollado los investigadores invitados:

— María Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga): “Epigrafía Monumental y élites sociales en al-Andalus”. La autora nos señala que los textos epigráficos se definen por un afán de durabilidad, están destinados a una lectura o interpretación colectiva y tienen un carácter propagandístico. Los epígrafes son junto con las monedas documentos directos, es decir no han sido alterados en su contenido y constituyen una proyección material y textual de las orientaciones ideológicas de cada etapa histórica. Al ser una manifestación principalmente relacionada con las élites dominantes hay que ser prudente a la hora de valorar la información que se nos proporciona. María Antonia hace un recorrido cronológico a través de la epigrafía monumental andalusí. De modo que diferencia entre la epigrafía del periodo omeya, la del siglo XI y primera mitad del XII y la del periodo almohade y post-almohade. Es sin duda una aportación completa y extensa al estudio de la epigrafía monumental andalusí.

— Guillem Roselló-Bordoy (Sociedad Arqueológica Luliana, Palma de Mallorca): “Espontaneidad epigráfica. Función, decoración, propiedad a partir de las marcas insertas en la cerámica”. La participación de Guillem Roselló está dedicada a un estudio epigráfico de las marcas presentes sobre cerámica ya sea pintadas, grabadas o incisas. El tipo de textos pintados que aparecen son eulogias de carácter sacro y nombres propios. Entre los textos grabados vemos esencialmente eulogias más o menos complejas empleadas como protección o bendición. Entre los textos incisos o *graffiti* aparecen numerosos nombres de persona pertenecientes a los propietarios de los objetos marcados. Añade un apéndice para presentar el caso específico de los epígrafes sobre tinajas andalusíes de Menorca.

— José Miguel Puerta Vílchez (Universidad de Granada): “Caligramas arquitectónicos e imágenes poéticas de la Alhambra”. José Miguel Puerta nos sumerge a la perfección, como es característico en sus escritos y sus visitas guiadas, en el inmenso universo epigráfico que es la Alhambra. Así, nos muestra ampliamente los tipos, contenidos y desarrollo de los textos epigráficos reproducidos en los muros de dicho palacio desde dos perspectivas, la caligramática-ornamental y la poética.

— Virgilio Martínez Enamorado (Escuela de Estudios Árabes de Granada, CSIC): “A propósito de la introducción de la epigrafía cursiva en el Occidente musulmán”. El autor realiza una reflexión sobre el uso de la escritura cursiva. La escritura cursiva ha estado generalmente infravalorada y degradada en su condición de *escritura africana*; serán Rodrigo Amador de los Ríos y Evariste Lévi-Provençal quienes intentarán caracterizar este tipo de escritura. De manera gene-

ral la cursiva es aquella escritura que se aleja de los caracteres angulosos y rígidos de la escritura cúfica y en la que son más habituales los puntos diacríticos. Para intentar esclarecer este tipo de escritura se muestran numerosos ejemplos tanto andalusíes como del resto del occidente musulmán para clarificar su uso en distintos soportes y su evolución. Este tipo de escritura podría ser una reacción de distintas dinastías sunníes para diferenciar su escritura de la escritura cúfica utilizada por los fatimíes.

— Carmen Barceló (Universidad de Valencia): “El Corpus Epigráfico Andalusí, un proyecto posible?”. Ante la necesidad de realizar un Corpus Epigráfico Andalusí la autora explica las cuestiones a tener en cuenta para llevar a cabo un proyecto de tal magnitud. Entre ellas están los materiales utilizados, la localización y documentación de la pieza, descifrar el texto y transcribirlo *in situ* por una persona competente y por supuesto conocedora de la lengua árabe. Por otra parte se ha de realizar el dibujo de su alifato y de la pieza con su epígrafe, averiguar la procedencia de un epígrafe cuyo tipo de letras y decoración están en disonancia con el lugar donde fue hallado, la terminología y alfabetos, la clasificación de materiales y valorar los dibujos antiguos. Como colofón a esta ingente labor habría que revisar las publicaciones sobre la materia y recopilar una bibliografía a pesar de las dificultades que ello entraña.

— Ana Labarta (Universidad de Valencia): “Epigrafía árabe sobre piedra en el Garb al-Andalus”. Su contribución a las jornadas fue con el estudio de una serie de textos escritos sobre piedra procedentes de Portugal, Cáceres, Badajoz, Sevilla, Cádiz y Huelva. A la lectura e interpretación de estos textos, añade un catálogo bibliográfico y un catálogo cronológico de las piezas y revisa el estado de la cuestión. Presenta el estudio y clasificación de las piezas, el tipo de labrado, en relieve o inciso, y su relación con el material de soporte. Trata el caso de la escritura espontánea o *graffiti* y otros temas como la repercusión de la conquista granadina en la epigrafía del Garb, las estelas prismáticas, el imperio colonial portugués y la epigrafía árabe, y los epígrafes falsos y/o pendientes de un estudio especial.

— Jorge Lirola Delgado (Universidad de Almería y Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes): “La información histórica aportada por la epigrafía: el caso de Almería”. El autor nos habla sobre la rica colección, tanto por la cantidad como por la calidad, de las inscripciones árabes de época andalusí de Almería. Ofrece el estudio de dos inscripciones funerarias, una de ellas inédita, la inscripción del caíd al-Birzālī, y otra ya publicada pero con errores en su interpretación e incompleta, la inscripción de Senés.

No podemos dividir la obra en ejes temáticos al ser fruto de estudios específicos que cada autor ha llevado a cabo, pero si podemos decir que hay dos perspectivas a la hora de ejecutarlos. Tenemos estudios que abarcan todo al-Andalus

como las ponencias presentadas por María Antonia Martínez Núñez, Guillem Roselló-Bordoy, Virgilio Martínez Enamorado y Carmen Barceló y otras que se centran en parte del territorio andalusí como Ana Labarta sobre el Garb al Andalus (Occidente de al-Andalus), José Miguel Puerta sobre la Alhambra en Granada y Jorge Lirola sobre Almería.

Es un libro de gran utilidad que hará que el lector especialista o no en el tema sienta curiosidad por profundizar en una materia tan interesante como la Epigrafía cuyo objeto es conocer e interpretar las inscripciones. A la riqueza de información hay que sumar el abundante material gráfico, en blanco y negro, así como las explicaciones y reflexiones de los autores creando un intercambio fértil entre Epigrafía y Arqueología. Cada autor aporta, ya sea en notas a pie de página o al final de su capítulo, una completa y útil bibliografía. No solo se reúnen las conclusiones de los trabajos de estos especialistas sino que se abordan a su vez los proyectos, retos y problemas que deberán afrontar en un futuro los investigadores sobre esta materia.

Por otro lado en unas jornadas como estas convocadas bajo la rúbrica “Epigrafía árabe y arqueología medieval” se echa en falta, como bien reconocen los editores, trabajos que realicen un análisis de los contextos arqueológicos relacionados con los materiales epigráficos y trabajos de restauradores y conservadores que expliquen los procesos a los que se someten dichos materiales para su estudio y preservación.

Encarnación REYES MARTINEZ
Universidad de Granada

MARTÍNEZ DELGADO, José. *Un manual judeo-árabe de métrica hebrea andalusí (Kitāb ‘arūḍ al-ši‘r al-‘ibrī) de la Genizah del Cairo*. Córdoba: UCO Press - CSIC, 2017, 150 páginas.

El libro publicado por el Dr. Martínez Delgado recode la edición de fragmentos de las colecciones Firkovich y Taylor-Schechter del tratado de métrica titulado *Kitāb ‘arūḍ al-ši‘r al-‘ibrī* y redactado en judeoárabe.

Esta obra, según indica el autor de la edición y del estudio, es uno de los pocos tratados de métrica hebrea medieval que se conservan lo que le confiere un interés especial. Hasta ahora se había dispuesto de las breves referencias al tema de los algunos de los gramáticos hebreos de la escuela de Córdoba, ha-Levi, los Ibn Ezra, y poco más. En base a estos textos, junto a otras teorías y a la práctica, los investigadores modernos habían elaborado diferentes propuestas, todas ellas con sus puntos fuertes y con sus puntos débiles.

Martínez Delgado hace un planteamiento muy acertado del libro, pues no se limita a la edición de la obra base y a su correspondiente traducción, sino que las